

Les diverses traductions de volver

COLETTE CHARBONNIER

Universidad de Extremadura

Pendant nos cours de Langue Française pour les étudiants de Tourisme nous avons maintes fois constaté qu'il n'y a aucun problème pour les élèves hispanophones en ce qui concerne *la ida y la vuelta*, l'aller et le retour d'un voyage ; au contraire de nombreuses difficultés surgissent au moment où ils veulent exprimer le fait de *ir y volver*. En effet, s'agit-il d'aller à un endroit puis d'en revenir, d'y aller puis rentrer, ou bien d'y aller puis y retourner? Et quand peut-on parler de regagner un lieu?

Il est en effet assez difficile pour eux de choisir le terme approprié entre toutes ces traductions possibles de *volver* et ce d'autant plus qu'il n'est pas facile pour les enseignants de leur expliquer quelles sont les nuances qui existent entre ces différents retours. La traduction de *ir a Normandía y luego volver a París* sera-t-elle aller en Normandie puis rentrer à Paris, revenir à Paris, retourner à Paris, puis regagner Paris?

I- Les verbes revenir, retourner, rentrer, regagner

Si un étudiant espagnol cherche la traduction de *volver* dans le Grand Dictionnaire Larousse français-espagnol / espagnol-français, voici ce qu'il y trouvera :

volver : -revenir, retourner (regresar) ex: *volver a casa, revenir chez soi*

-retourner (ir de nuevo) ex: *este verano volveremos al mar; cet été nous retournerons à la mer*

Le verbe «rentrer» n'y figure pas, «regagner» non plus.

Si notre étudiant regarde maintenant les traductions proposées pour nos verbes français, il lira :

revenir : regresar, volver, ex: *revenir à la maison, volver a casa*

rentrer : regresar, volver,(revenir), ex: *rentrer de son bureau, volver de su oficina*

retourner : -regresar, volver, ex: *retourner à la maison, volver a casa* - volver, ex: *retourner à la mer, volver al mar*
regagner : volver (revenir), ex: *regagner son pays, volver a su país*

Il est évident qu'en consultant un dictionnaire bilingue l'étudiant ne pourra guère résoudre ses problèmes de traduction du verbe *volver*.

S'il consulte un dictionnaire de Langue Espagnole, il ne trouvera pas non plus beaucoup d'explications sur les différents sens de volver. Par exemple, le Diccionario de uso del español de María Moliner, plus explicite que celui de la Real Academia, nous dit seulement :

volver :

->regresar, retornar, tornar» Andar en un sentido inverso por un camino que se acaba de recorrer *Te vi que volvías y supuse que te habrias olvidado de algo.*
 -ir de nuevo a un lugar en donde ya se ha estado o de donde uno se ha marchado No pienso volver a este hotel. *No he vuelto a Valencia desde que me trasladaron a Madrid.*

Voici maintenant les définitions qu'offre le dictionnaire de Langue Française Le Petit Robert pour les verbes qui nous intéressent, lorsqu'ils signifient *volver* :

revenir :

1) venir de nouveau là où l'on était déjà venu, ex: *il n'est pas revenu nous voir depuis ce jour.*
 2) venir d'un lieu où on a été au lieu où on se trouvait d'abord,
 ex: *revenir chez soi, à la maison, en France.* V. Rentrer, retourner.
revenir sur place. V. regagner.
 -employé seul : revenir, être revenu = être de retour, ex: *je reviens dans cinq minutes.*

rentrer :

-entrer de nouveau dans un lieu où l'on a déjà été, ex: *rentrer chez soi, rentrer à Paris.*
 -employé seul = revenir à son domicile, ex: *sortir le soir et rentrer au petit jour, rentrer fatigué.*

retourner :

1) aller au lieu d'où l'on est venu; à l'endroit où l'on est, où l'on devrait être normalement et qu'on a quitté,
 ex: *il vient de Paris mais il va y retourner,*
retourner dans son appartement, en France, chez soi. V. regagner, rentrer.
 2) aller de nouveau (là où l'on est déjà allé)
 ex: *je retournerai à Venise dès que je pourrai .*
je ne retournerai jamais chez lui.

regagner :

Se diriger vers un lieu de résidence habituelle ou temporaire quitté momentanément,
ex: *chaque soir, le travail fini, il regagne son village.*

Tout cela est également assez confus.

Nous pensons que, pour différencier les emplois de nos verbes français, il faut considérer - en plus des données que nous trouvons dans les dictionnaires - deux autres facteurs essentiels :

A- D'une part : la direction, l'orientation du mouvement entrepris pour *volver* ou *regresar*.

1) Si je demande «A quelle heure Pierre revient-il?», je demande à quelle heure Pierre sera de retour ici, à l'endroit où je suis actuellement. Si je demande «Quand Pierre revient-il à Paris?», c'est que je me trouve moi-même à Paris.

En effet, pour utiliser le verbe *revenir*, le locuteur doit se trouver à l'endroit où arrivera la personne qui réalise le mouvement de retour. Car re-venir tout comme venir «marque un déplacement qui aboutit ou est près d'aboutir au lieu où on se trouve» (Le Petit Robert).

Revenir, c'est donc venir de nouveau, effectuer un déplacement qui aboutit au lieu où se trouve le locuteur.

2) Si, à présent, je demande «Est-ce que Pierre retournera un jour au Japon?», ou bien «Est-ce que Pierre retournera chez lui après le spectacle?», je demande si Pierre ira au Japon, s'il ira chez lui.

Retourner quelque part, c'est donc y aller, s'y rendre de nouveau. Et retourner, comme aller et se rendre doit toujours être accompagné d'un complément de destination.

Si ma question est maintenant «On rentre?», «On rentre à la maison?» ou bien «Pierre est-il déjà rentré à Paris?», je ne considère plus tant le retour du point de vue du déplacement effectué (l'action de retourner ou revenir) mais du point de vue du résultat de ce déplacement, c'est-à-dire l'arrivée au lieu de retour, l'«entrée» dans cet endroit (la maison ou Paris).

Rentrer, c'est donc «entrer» de nouveau dans un endroit, indépendamment du fait qu'il faut pour cela y aller ou au contraire y venir.

4) Finalement, si le locuteur déclare «Pierre regagne son domicile en autobus», il considère que Pierre prendra la direction de son lieu de résidence habituelle, qu'il se

déplacera vers ce lieu, destination de son mouvement de retour.

Regagner un lieu, c'est donc se diriger vers ce lieu, y aller.

Nous pouvons résumer tout cela ainsi :

(Flèche vers la droite, sens du déplacement : aller (= *ir*), flèche vers la gauche, sens du déplacement : venir)

A = lieu de départ de Pierre ; B, B' = lieux où va Pierre.

1) A — aller → B ex: *Pierre reviendra ce soir*
A ← revenir — B

2) A — aller → B ex: *Pierre retournera à Paris l'été prochain*
A ← revenir — B
A — retourner → B

3) A — aller → B ex: *Pierre retournera à son bureau après avoir*
B — aller → B' *pris un café à la cafeteria (B' = la cafeteria)*
B' — retourner → A

4) A — aller → B ex: *Pierre rentrera (ici) à 7 heures*
A ← revenir — B

rentrer = résultat du mouvement «revenir»

5) A — aller → B ex: *Pierre rentrera chez lui à 7 heures*
B — retourner → A

rentrer = résultat du mouvement «aller»

6) A — aller → B ex: *Pierre regagne son village tous les soirs*
B — regagner → A

B- D'autre part : le lieu où se trouve le locuteur qui dit qu'une personne ou lui-même *vuelve* à un endroit précis.

Lorsqu'il dit «Je reviens dans cinq minutes» ou «Pierre revient à Rouen», nous l'avons vu plus haut, le locuteur se trouve obligatoirement à l'endroit où lui-même revient (ici) ou à celui où Pierre revient (Rouen).

En ce qui concerne le verbe retourner, le locuteur de la phrase «Pierre est allé à Venise l'an dernier, il y retournera en août» peut se trouver à l'endroit d'où partira Pierre pour retourner à Venise, mais ce n'est pas obligatoire, et en aucun cas il ne peut se trouver à Venise, lieu de destination de ce déplacement.

Si j'explique «Pierre est allé chercher des cigarettes puis il est retourné à son atelier», je ne me trouve ni au lieu de départ ni au lieu d'arrivée de ce retour.

Si je dis «Je pars pour Trujillo à 8 heures du matin et je rentre à 7 heures du soir», je me trouve à l'endroit où je rentre (mon domicile).

Mais si je dis «Je pars pour Trujillo à 8 heures du matin et je rentre chez moi à 7 heures du soir», je ne suis ni chez moi ni à Trujillo.

Et si je dis «Ce soir je rentrerai chez moi vers 8 heures», je ne me trouve pas chez moi et je peux me trouver ou ne pas me trouver au lieu de départ de mon retour.

En dernier lieu, si j'explique que «Tous les soirs je regagne mon village après mon travail.», je ne me trouve pas dans mon village lorsque je donne ces explications sur mes allées et venues.

Le résumé complet de tout ceci est alors le suivant :

- 1) A — aller → B ex: *Pierre reviendra ce soir*
A ← revenir — B le locuteur se trouve en A, lieu de retour de Pierre
- 2) A — aller → B ex: *Pierre retournera à Paris l'été prochain*
A ← revenir — B le locuteur ne se trouve pas en B, Paris ; il peut se
A — retourner → B trouver ou non en A, lieu de départ de Pierre vers Paris
- 3) A — aller → B ex: *Pierre retournera à son bureau après avoir pris*
B — aller → A *un café à la cafeteria* le locuteur ne se trouve ni en A ni
en B, ni à la cafeteria ni au bureau de Pierre.
- 4) A — aller → B ex: *Pierre rentrera / Pierre rentrera ici à 7 heures*
A ← revenir — B le locuteur se trouve en A (ici), lieu de retour de Pierre
rentrer = résultat du mouvement «revenir»

- 5) A — aller → B ex: *Pierre rentrera chez lui à 7 heures*
 B — retourner → A le locuteur ne se trouve pas en B (chez Pierre), mais il
 peut se trouver ou non en A
 rentrer = résultat du mouvement «aller de nouveau»
- 6) A — aller → B ex: *Pierre regagne sa campagne tous les soirs*
 B — regagner → A le locuteur ne se trouve pas en B, il peut se trouver ou
 non en A

II- Traduction de *volver*

Dans la traduction de phrases espagnoles contenant le verbe *volver* nous emploierons donc nos verbes français selon leurs définitions et selon les deux paramètres que nous venons d'exposer, c'est-à-dire l'orientation du déplacement effectué et le lieu où se trouve le locuteur.

Nous considérerons trois cas différents :

a) Volver employé sans complément de lieu

«Daniel va a Trujillo por la mañana y vuelve por la noche»

Deux traductions sont possibles :

-*Daniel va à Trujillo le matin et revient le soir*

sens du déplacement : celui du verbe venir

le locuteur se trouve au lieu de départ puis de retour de Daniel

-*Daniel va à Trujillo le matin et rentre le soir* sens du déplacement : celui du verbe venir mais ce n'est pas ce qui est considéré ici, on considère uniquement l'entrée, l'arrivée de Daniel à Cacerès le soir le locuteur se trouve au lieu de retour de Daniel : son domicile, son quartier, son village.

le locuteur se trouve au lieu de retour de Daniel : son domicile, son quartier, son village.

b) Volver suivi d'un complément de lieu

«Daniel va a Trujillo por la mañana y vuelve à Cáceres por la noche»

Quatre traductions sont possibles :

-*Daniel va à Trujillo le matin et revient à Cacerès le soir*

sens du déplacement : celui du verbe venir

le locuteur se trouve à Cacerès, lieu de départ puis de retour de Daniel

-*Daniel va à Trujillo le matin et rentre à Cacerès le soir*

sens du déplacement : celui du verbe aller mais ce n'est pas ce qui est considéré ici, on considère uniquement l'entrée, l'arrivée de Daniel à Cacerès le soir

le locuteur se trouve ou ne se trouve pas au lieu de retour de Daniel

-*Daniel va à Trujillo le matin et retourne à Cacerès le soir*

sens du déplacement : celui du verbe aller
 le locuteur ne se trouve pas à Cacérés, lieu de retour de Daniel.
 Le lieu de retour est le lieu où Daniel se trouve normalement et qu'il a quitté.
-Daniel va à Trujillo le matin et regagne Cacérés le soir
 sens du déplacement : celui du verbe aller
 le locuteur ne se trouve pas à Cacérés, lieu de retour de Daniel.
 Le lieu de retour est le lieu de résidence habituelle de Daniel quitté
 momentanément

c) Volver a casa

«Daniel, ¿nos quedamos o volvemos a casa?»
 Deux traductions sont possibles :
-Daniel, on reste ou on rentre chez nous /à la maison?
 sens du déplacement : celui du verbe aller mais ce n'est pas ce qui est considéré ici. La question signifie : tu préfères être ici encore un moment ou tu préférerais être à la maison?
 Le locuteur ne se trouve pas au lieu de retour
-Daniel, on reste ou on retourne chez nous / à la maison?
 sens du déplacement : celui du verbe aller. La question signifie : on ne bouge pas ou bien on va à la maison (lieu qu'on a quitté)?
 Le locuteur ne se trouve pas au lieu de retour, lieu où il se trouve habituellement.